



Sở Y Tế Công Cộng  
San Francisco

**Chương Trình Sức Khỏe Bà Mẹ, Trẻ Em và  
Trẻ Vị Thành Niên (MCAH)/  
SFDPH Thông Báo Tóm Tắt về  
Thực Hành Bảo Mật theo HIPAA  
và Xác Nhận Đã Nhận**

TÊN

Ngày Sinh

Số Hồ Sơ Y Tế

**Thông Báo Đây Đủ:** Quý vị đã được cung cấp Thông Báo Đây Đủ của Sở Y Tế Công Cộng San Francisco (San Francisco Department of Public Health, SFDPH) về Thực Hành Bảo Mật theo Đạo Luật về Trách Nhiệm Giải Trình và Cung Cấp Thông Tin Bảo Hiểm Y Tế (Health Insurance Portability and Accountability Act, HIPAA) và Tài Liệu Định Kèm Thông Báo về Thực Hành Bảo Mật của Chương Trình Sức Khỏe Bà Mẹ, Trẻ Em và Trẻ Vị Thành Niên (Maternal, Child and Adolescent Health, MCAH). Vui lòng đọc kỹ. Quý vị cũng có thể xem tại:

<https://www.sfdph.org/dph/comupg/oservices/medSvs/HIPAA/HIPAAPolicies.asp>

**Ai phải tuân theo các quy tắc trong thông báo này:** Tất cả nhân viên của SFDPH và của nhà cung cấp theo hợp đồng, các chi nhánh của SFDPH, cũng như nhân viên được chỉ định cho SFDPH bởi Đại Học California tại San Francisco, phải tuân theo các quy tắc này.

**Quý vị có quyền:** (Vui lòng xem các hạn chế có thể có trong "Thông Báo Đây Đủ về Thực Hành Bảo Mật".)

- Yêu cầu xem, đọc và/hoặc nhận bản sao hồ sơ y tế của quý vị (có thể mất phí).
- Yêu cầu chỉnh sửa thông tin mà quý vị cho là sai trong hồ sơ y tế của mình.
- Yêu cầu **không** chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho một số cá nhân nhất định.
- Yêu cầu **không** sử dụng thông tin sức khỏe của quý vị cho một số mục đích nhất định; ví dụ: nghiên cứu.
- Yêu cầu gửi bản sao hồ sơ y tế của quý vị cho người nào đó (có thể mất phí).
- Được thông báo về người đã đọc hồ sơ của quý vị (vì những lý do khác ngoài mục đích điều trị, thanh toán và cải thiện chương trình).
- Nêu rõ địa chỉ và cách thức nhân viên SFDPH có thể liên hệ với quý vị.

**Sở Y Tế Công Cộng (Department of Public Health, DPH) có thể sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe của quý vị để cải thiện việc điều trị của chúng tôi.**

- Để cải thiện chất lượng chăm sóc mà quý vị nhận được, thông tin sức khỏe có thể được chia sẻ giữa các nhà cung cấp dịch vụ điều trị, bao gồm thông tin sức khỏe của quý vị về sức khỏe tâm thần, lạm dụng chất gây nghiện, vi-rút gây suy giảm miễn dịch ở người (Human Immunodeficiency Virus, HIV)/hội chứng suy giảm miễn dịch mắc phải (Acquired Immuno Deficiency Syndrom, AIDS), bệnh lây truyền qua đường tình dục (Sexually Transmitted Disease, STD) và khuyết tật phát triển.
- .. Có những trường hợp mà thông tin sức khỏe của quý vị sẽ **không** được chia sẻ, trừ khi quý vị cho phép **trước** việc chia sẻ; chẳng hạn như các dịch vụ nhận được trong các cơ sở điều trị lạm dụng được chất.

**Nếu quý vị tin rằng quyền riêng tư của quý vị KHÔNG được bảo vệ** trong khi nhận các dịch vụ SFDPH, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại. Nếu quý vị lo lắng về cách thức mà thông tin sức khỏe của mình có thể (hoặc đã được) chia sẻ, vui lòng nói chuyện với nhà cung cấp của quý vị hoặc liên hệ với một trong những cơ quan sau: (1) Secretary of U.S. Dept. of Health and Human Services, Office of Civil Rights, Attn: Regional Manager, 50 United Nations Plaza, Rm. 322, San Francisco, CA 94103. (2) SFDPH Office of Compliance and Privacy Affairs, 101 Grove St., Room 330, San Francisco, CA 94102 hoặc gọi số điện thoại miễn phí 1-855-729-6040. Quý vị sẽ không bị phạt dưới bất kỳ hình thức nào khi nộp đơn khiếu nại.

**Tôi xác nhận đã nhận được "Thông Báo Đây Đủ về Thực Hành Bảo Mật theo HIPAA" của Sở Y Tế Công Cộng San Francisco và "Tài Liệu Định Kèm Thông Báo về Thực Hành Bảo Mật của MCAH"**

CHỮ KÝ CỦA CHA MẸ/NGƯỜI CƯ TRÚ/KHÁCH HÀNG HOẶC NGƯỜI ĐẠI DIỆN CỦA HỌ		NGÀY
TÊN VIẾT IN HOA	NẾU LÀ NGƯỜI ĐẠI DIỆN, HÃY NÊU RÕ MỐI QUAN HỆ	THÔNG DỊCH VIÊN NẾU CÓ

**NHÂN VIÊN/NHÂN CHỨNG: Nếu KHÔNG nhận được văn bản xác nhận, vui lòng hoàn thành phần sau:**

<input type="checkbox"/> Không thể ký <input type="checkbox"/> Từ chối ký <input type="checkbox"/> Khác, Nêu rõ:	
CHỮ KÝ CỦA NHÂN VIÊN NHẬN CHỨNG	NGÀY
TÊN VIẾT IN HOA	PHÒNG BAN/TỔ CHỨC

Các Chương Trình Không Thuộc Dịch Vụ Y Tế Trẻ Em (Children's Medical Services, CMS) của MCAH: Xác Nhận Đã Nhận Thông Báo về Thực Hành Bảo Mật (ngày 18/4/2022)



## Thành Phố và Quận San Francisco

Grant Colfax, Giám Đốc Y Tế  
London N. Breed, Thị Trưởng

## Sở Y Tế Công Cộng Chương Trình Sức Khỏe Bà Mẹ, Trẻ Em và Trẻ Vị Thành Niên

### Chương Trình Sức Khỏe Bà Mẹ, Trẻ Em và Trẻ Vị Thành Niên

### Tài Liệu Đính Kèm Thông Báo về Thực Hành Bảo Mật

### của Sở Y Tế Công Cộng San Francisco (SFDPH)

(các chương trình không thuộc CMS)

Bạn đã được cung cấp Thông Báo Đầy Đủ của SFDPH về Thực Hành Bảo Mật theo HIPAA. Vui lòng đọc kỹ. Quý vị cũng có thể xem tại: <https://www.sfdph.org/dph/comupg/oservices/medSvs/HIPAA/HIPAAPolicies.asp>

Chương Trình Sức Khỏe Bà Mẹ, Trẻ Em và Trẻ Vị Thành Niên (MCAH) là một bộ phận thuộc Sở Y Tế Công Cộng San Francisco (SFDPH). Thông tin này áp dụng cho các chương trình MCAH sau đây:

- o Chương Trình Sức Khỏe Trẻ Sơ Sinh Da Đen (Black Infant Health, BIH)
- o Y Tá Sức Khỏe Cộng Đồng Calworks
- o Chương Trình Không Sâu Răng San Francisco
- o Chương Trình Chăm Sóc Sức Khỏe Trẻ Em
- o Lĩnh Vực Điều Dưỡng Sức Khỏe Cộng Đồng
- o Quan Hệ Đối Tác Y Tá - Gia Đình (Nurse-Family Partnership, NFP)

Các chương trình MCAH của San Francisco sử dụng hệ thống hồ sơ y tế điện tử (Electronic Health Record, EHR) của SFDPH để lưu và lưu giữ thông tin do MCAH thu thập về quý vị. EHR này cũng được sử dụng bởi các bộ phận khác của SFDPH, bao gồm các phòng khám và bệnh viện của Mạng Lưới Y Tế San Francisco, như Bệnh Viện Đa Khoa Zuckerburg tại San Francisco.

Thông tin này có thể được xem bởi các nhóm khác sử dụng EHR của SFDPH nhưng chỉ khi họ được cho phép theo luật bảo mật và quyền riêng tư của liên bang và California, ví dụ như khi họ cần thông tin để giúp quý vị nhận dịch vụ chăm sóc sức khỏe và các dịch vụ có liên quan. Để biết danh sách các nhóm có quyền truy cập vào EHR của SFDPH, hãy xem <https://www.sfdph.org/dph/files/PoliciesProcedures/DPH Privacy Matrix 12192013.pdf#page=2>

Hồ sơ của các chương trình MCAH khác với hồ sơ y tế được lưu giữ bởi các bộ phận khác của SFDPH sử dụng EHR, ví dụ như các phòng khám của Mạng Lưới Y Tế San Francisco và hoặc Bệnh Viện Đa Khoa Zuckerberg tại San Francisco. Các phòng khám và bệnh viện của SFDPH không được tiết lộ các hồ sơ của chương trình MCAH cho quý vị hoặc người khác.

Nếu muốn một bản sao hồ sơ của mình từ một trong các chương trình MCAH nêu trên, quý vị có thể nhận biểu mẫu yêu cầu hồ sơ của mình tại:

Maternal, Child and Adolescent Health

333 Valencia St

San Francisco, CA 94102 (800)

300-9950

**NẾU CẢM THẤY CÁC QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA MÌNH KHÔNG ĐƯỢC BẢO VỆ**, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại cho SFDPH hoặc Bộ Trưởng Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ theo địa chỉ được nêu trong Thông Báo về Thực Hành Bảo Mật của SFDPH. Tất cả khiếu nại phải được gửi bằng văn bản. Quý vị sẽ không bị phạt dưới bất kỳ hình thức nào khi nộp đơn khiếu nại.

Quý vị cũng có thể nộp đơn khiếu nại về quyền riêng tư cho California Department of Public Health:

CDPH Privacy Officer

1415 L Street, Suite 500

Sacramento, CA 95814

[privacy@cdoh.ca.gov](mailto:privacy@cdoh.ca.gov)

<https://www.cdph.ca.gov/Pages/orivacy-policy.aspx>

Thông Báo Đây Đủ Các Quyền Riêng Tư HIPAA của Sở Y Tế Cộng Đồng Tiểu Bang  
San Francisco (DPH)

Ngày hiệu lực: 19 Tháng Năm 2015

**THÔNG BÁO NÀY MÔ TẢ CÁCH THỨC CÁC THÔNG TIN Y TẾ VỀ QUÝ VỊ CÓ THỂ  
ĐƯỢC SỞ Y TẾ CỘNG ĐỒNG (DPH) TIỂU BANG SAN FRANCISCO SỬ DỤNG VÀ CHIA  
SẺ CŨNG NHƯ LÀM THẾ NÀO QUÝ VỊ CÓ THỂ NHẬN ĐƯỢC THÔNG TIN CỦA MÌNH.  
VUI LÒNG XEM THÔNG BÁO NÀY THẬT CẨN THẬN.**

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc nào về Thông Báo này, xin gọi Đường Dây Nóng về Quyền Riêng Tư theo số điện thoại miễn phí 1-855-729-6040.

**AI SẼ TUÂN THỦ THÔNG BÁO NÀY:**

Thông Báo của Sở Y Tế Cộng Đồng (DPH) Tiểu Bang San Francisco được áp dụng như sau:

- ◆ Bất cứ ai được phép nhập thông tin vào hồ sơ sức khỏe DPH của quý vị.
- ◆ Tất cả các phòng ban và bộ phận của DPH, các chi nhánh DPH và các nhà cung cấp/cộng sự kinh doanh theo hợp đồng với DPH, là các bên được phép đọc, sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe cá nhân của bệnh nhân.
- ◆ Thành viên các nhóm tình nguyện viên giúp đỡ quý vị trong khi quý vị đang được chăm sóc từ DPH.
- ◆ Nhân viên y tế của DPH và nhân viên Đại Học California tại San Francisco hiện đang làm việc với DPH.
- ◆ Người đi học để trở thành nhân viên y tế và các giáo viên của họ giúp cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị tại DPH, ví dụ như các bác sĩ y khoa nội trú, sinh viên y khoa, sinh viên ngành điều dưỡng, nghiên cứu sinh hoặc sinh viên sau đại học.

**CAM KẾT CỦA DPH VỀ THÔNG TIN SỨC KHỎE:**

Nhân viên y tế của Sở Y Tế Cộng Đồng Tiểu Bang San Francisco, các chi nhánh DPH và các nhà cung cấp dịch vụ theo hợp đồng của DPH biết thông tin về quý vị và sức khỏe của quý vị là riêng tư. Chúng tôi cam kết sẽ bảo vệ thông tin sức khỏe của quý vị. Hồ sơ về việc chăm sóc và các dịch vụ mà quý vị nhận được tại DPH sẽ được tạo lập và lưu trữ tại DPH. Hồ sơ này là cần thiết để cung cấp cho quý vị dịch vụ chăm sóc cũng như đáp ứng các luật của Tiểu Bang California. Thông Báo này áp dụng cho tất cả các hồ sơ chăm sóc của quý vị do DPH lưu giữ, cho dù được thực hiện bởi nhân viên y tế của DPH hoặc bác sĩ chăm sóc riêng của quý vị tại một phòng khám hoặc bệnh viện thuộc DPH. Nếu quý vị có một bác sĩ riêng không phải là bác sĩ thuộc DPH, người đó có thể tuân theo các quy định khác nhau về việc sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị.

DPH ghi lại và lưu trữ các thông tin bệnh nhân ở nhiều nơi, cả trên giấy và trong máy tính, tùy thuộc vào cơ sở nơi cung cấp dịch vụ chăm sóc. Nhân viên chăm sóc sức khỏe và các bác sĩ sẽ chia sẻ thông tin này với nhau để chăm sóc sức khỏe của quý vị.

Luật pháp yêu cầu DPH phải:

- ◆ Ghi lại hoạt động chăm sóc mà cơ quan này cung cấp cho quý vị;
- ◆ Đảm bảo thông tin sức khỏe có thể dùng để nhận dạng quý vị phải được giữ kín;
- ◆ Tuân thủ theo Đạo Luật Chống Phân Biệt Đối Xử Thông Tin Di Truyền (Genetic Information Nondiscrimination Act, GINA) để tránh việc sử dụng hoặc tiết lộ các thông tin di truyền cho các mục đích phân biệt đối xử hoặc bảo lãnh thanh toán,
- ◆ Cung cấp cho quý vị Thông Báo này về trách nhiệm pháp lý và các thông lệ về quyền riêng tư của DPH; và
- ◆ Tuân theo Thông Báo đang có hiệu lực tại thời điểm này.

# Thông Báo Đầy Đủ Các Quyền Riêng Tư HIPAA của Sở Y Tế Cộng Đồng Tiểu Bang San Francisco (DPH)

Ngày hiệu lực: 19 Tháng Năm 2015

## **QUYỀN CỦA QUÝ VỊ VỀ THÔNG TIN SỨC KHỎE CỦA MÌNH:**

Thông thường, quý vị có các quyền sau đây đối với thông tin sức khỏe về quý vị được lưu giữ bởi DPH:

- ◆ **Quyền Yêu Cầu Kiểm Tra và Sao Chép.** Quý vị có quyền yêu cầu được xem, đọc, và có được bản sao các thông tin sức khỏe được dùng để đưa ra những quyết định về việc chăm sóc của quý vị. Thông thường, nội dung này bao gồm các hồ sơ y tế và thanh toán. Nếu quý vị muốn xem và có được bản sao các thông tin sức khỏe được dùng để đưa ra các quyết định về việc chăm sóc của mình, quý vị phải gửi, hoặc đưa ra yêu cầu của mình bằng văn bản trong giờ làm việc cho văn phòng lưu giữ hồ sơ y tế tại địa điểm thực hiện việc chăm sóc cho quý vị (xem ở cuối Thông Báo này để biết danh sách địa chỉ). Nếu quý vị yêu cầu bản sao các thông tin này, DPH có thể yêu cầu quý vị phải thanh toán cho việc sao chép, gửi thư hoặc nhận các trang thiết bị khác cần để đáp ứng yêu cầu của quý vị. Trừ khi nhà cung cấp của quý vị đồng ý, quyền xem và sao chép các thông tin sức khỏe không bao gồm các thông tin về sức khỏe tâm thần. Nếu DPH quyết định không cho phép quý vị xem các thông tin về sức khỏe tâm thần của quý vị, thay vào đó DPH có thể cấp một bản tóm tắt hồ sơ của quý vị. Nếu nhà cung cấp dịch vụ của quý vị bác bỏ yêu cầu của quý vị, quý vị có thể yêu cầu một thành viên Quản Lý Nguy Cơ của DPH xem xét lý do tại sao yêu cầu của quý vị bị từ chối. Người thực hiện việc xem xét này sẽ không phải là người đã từ chối yêu cầu của quý vị.
- ◆ **Quyền Cho Phép Chia Sẻ Thông Tin Sức Khỏe.** Khi thấy cần thiết và thích hợp, quý vị có quyền yêu cầu DPH gửi bản sao các thông tin sức khỏe của mình cho bất cứ ai quý vị muốn - các cá nhân, chuyên gia chăm sóc sức khỏe hoặc bệnh viện và phòng khám khác. Quý vị có thể yêu cầu DPH dừng việc chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị bất cứ lúc nào. Để yêu cầu DPH chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với những người không cần dùng đến thông tin đó cho mục đích chăm sóc, quý vị phải yêu cầu bằng văn bản. Gửi hoặc đưa yêu cầu của quý vị đến văn phòng lưu giữ hồ sơ y tế tại nơi đã tiến hành chăm sóc cho quý vị (xem ở cuối Thông Báo này để biết danh sách các địa chỉ).
- ◆ **Quyền Hiệu Chính.** Nếu quý vị tin rằng thông tin sức khỏe được lưu trữ bởi DPH về quý vị là không chính xác hoặc không đầy đủ, quý vị có quyền yêu cầu DPH thay đổi thông tin đó, hoặc soạn một phụ lục để đưa vào hồ sơ sức khỏe của quý vị. Quý vị có quyền yêu cầu DPH thay đổi thông tin sức khỏe của mình miễn là các thông tin đó được lưu giữ. Để yêu cầu thay đổi, hãy gửi đề nghị bằng văn bản cho văn phòng lưu giữ hồ sơ y tế tại nơi đã tiến hành chăm sóc cho quý vị (xem ở cuối Thông Báo này để biết danh sách các địa chỉ). Ngoài ra, quý vị phải giải thích lý do tại sao quý vị muốn thay đổi các thông tin sức khỏe của mình. DPH sẽ từ chối yêu cầu của quý vị nếu không có văn bản hoặc không giải thích lý do tại sao quý vị muốn thay đổi các thông tin. Ngoài ra, DPH sẽ từ chối yêu cầu của quý vị nếu quý vị đòi thay đổi các thông tin mà:
  - Không được tạo ra bởi nhân viên y tế của DPH;
  - Được ghi lại bởi một người không còn khả năng thực hiện thay đổi đó;
  - Không phải là một phần của các thông tin sức khỏe được lưu giữ bởi hoặc cho DPH;
  - Không phải là một phần của các thông tin mà quý vị sẽ được phép xem và sao chép; hoặc
  - Được xác định là chính xác và đầy đủ.
- ◆ **Quyền đối với Giải Trình Tiết Lộ.** Cho đến ngày 14 tháng 4 năm 2003, quý vị có quyền được thông tin về những ai đã đọc hồ sơ của quý vị. Nội dung "giải trình tiết lộ" là một danh sách những người bên ngoài DPH mà DPH đã chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị nhằm các mục đích khác ngoài việc cung cấp cho quý vị dịch vụ chăm sóc sức khỏe, thanh toán cho các dịch vụ chăm sóc sức khỏe của quý vị hoặc thực hiện các hoạt động khác cần thiết cho hoạt động của mình. Để yêu cầu danh sách này, quý vị phải gửi đề nghị bằng văn bản cho văn phòng lưu giữ hồ sơ y tế tại nơi đã tiến hành chăm sóc cho quý vị (xem ở cuối Thông Báo này để biết danh sách các địa chỉ). Khi yêu cầu một bản "giải trình tiết lộ" quý vị phải cho chúng tôi biết các nhà cung cấp chăm sóc của DPH mà quý vị muốn việc giải trình. Quý vị không thể yêu cầu DPH cung cấp cho mình các thông tin về những người DPH đã chia sẻ thông tin hơn sáu năm trước khi quý vị có yêu cầu. Yêu cầu của quý vị cần nêu rõ cách thức quý vị muốn DPH cung cấp

# Thông Báo Đầy Đủ Các Quyền Riêng Tư HIPAA của Sở Y Tế Cộng Đồng Tiểu Bang San Francisco (DPH)

Ngày hiệu lực: 19 Tháng Năm 2015

cho quý vị danh sách đó (ví dụ, bằng giấy hoặc tập tin máy tính). Danh sách quý vị yêu cầu lần đầu trong khoảng thời gian 12 tháng sẽ được miễn phí. DPH có thể yêu cầu quý vị phải thanh toán cho các danh sách bổ sung. Các chi phí này sẽ được giải thích cho quý vị, và quý vị có thể chọn hủy bỏ hoặc thay đổi yêu cầu của mình bất cứ lúc nào trước khi quý vị phải trả bất cứ khoản nào.

- ◆ **Quyền Yêu Cầu Hạn Chế.** Quý vị có quyền yêu cầu DPH không chia sẻ thông tin sức khỏe của mình với một số cá nhân hoặc cho các mục đích nhất định. **DPH và/hoặc bác sĩ của mình không nhất thiết phải đồng ý với yêu cầu của quý vị.** Nếu đồng ý, DPH sẽ không chia sẻ thông tin về quý vị trừ khi thông tin đó là cần thiết để điều trị cấp cứu cho quý vị. Để yêu cầu hạn chế, quý vị phải gửi đề nghị bằng văn bản cho Văn phòng lưu giữ hồ sơ y tế tại nơi đã tiến hành chăm sóc cho quý vị (xem ở cuối Thông Báo này để biết danh sách các địa chỉ). Trong yêu cầu của mình, quý vị phải giải thích (1) những thông tin nào quý vị muốn giới hạn; (2) quý vị có muốn giới hạn DPH sử dụng, chia sẻ hoặc cả hai hay không; và (3) những ai quý vị muốn áp dụng các giới hạn đó. Ví dụ, quý vị có thể không muốn thông tin sức khỏe của mình được chia sẻ với gia đình của quý vị. Nếu quý vị phải trả cho một dịch vụ hoặc khoản mục chăm sóc sức khỏe hoàn toàn bằng tiền túi bỏ ra của mình, quý vị có thể yêu cầu DPH không chia sẻ thông tin đó cho mục đích thanh toán hoặc cho hoạt động của chúng tôi với hãng bảo hiểm sức khỏe của quý vị. Yêu cầu của quý vị sẽ được phê duyệt, trừ khi luật pháp yêu cầu DPH chia sẻ các thông tin đó. Quý vị cũng có thể yêu cầu "không tham gia" nhận các thông tin tiếp thị và gây quỹ.
- ◆ **Quyền Yêu Cầu Trao Đổi Thông Tin Bí Mật.** Quý vị có quyền chỉ định xem các nhân viên DPH có thể liên lạc với quý vị ở đâu và như thế nào. Ví dụ như quý vị có thể yêu cầu nhân viên DPH chỉ liên lạc với quý vị tại nơi làm việc hoặc qua thư tín. Hãy cho chúng tôi biết bằng văn bản, bằng cách gửi yêu cầu của quý vị đến cơ sở nơi tiến hành chăm sóc cho quý vị (xem ở cuối Thông Báo này để biết danh sách các địa chỉ). Quý vị không cần phải đưa ra lý do cho yêu cầu của mình. Tất cả các yêu cầu hợp lý sẽ được chấp thuận. Yêu cầu của quý vị phải cho biết rõ quý vị muốn được liên lạc như thế nào và ở đâu.
- ◆ **Quyền Nhận Bản Sao Giấy Thông Báo này:** Quý vị có quyền nhận được một bản sao bằng giấy của Thông Báo này. Quý vị có thể yêu cầu một bản sao Thông Báo này vào bất cứ lúc nào. Thậm chí nếu quý vị đã đồng ý nhận thông báo này bằng e-mail hoặc đã đọc nó trên trang web, quý vị vẫn có quyền nhận bản sao của Thông Báo này. Để có được bản sao của Thông Báo này, hãy đến bất cứ nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe nào thuộc DPH hoặc gửi thư về Office of Compliance and Privacy Affairs (Văn Phòng Phụ Trách Tuân Thủ và Quyền Riêng Tư), 101 Grove Street, Room 330, San Francisco, CA 94102. Quý vị có thể nhận được một bản sao của Thông Báo này ở trang web DPH, <http://www.sfdph.org/dph/comupg/oservices/medSvs/HIPAA/HIPAAsummaries.asp>

## **DPH CÓ THỂ SỬ DỤNG VÀ CHIA SẺ THÔNG TIN SỨC KHỎE VỀ QUÝ VỊ NHƯ THẾ NÀO.**

DPH muốn quý vị biết rõ những cách mình sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị. DPH không thể mô tả mọi cách thức mình sử dụng hay chia sẻ thông tin sức khỏe trong Thông Báo này. Tuy nhiên, hầu hết những cách này đều phù hợp với một trong các mô tả dưới đây. Trong mọi trường hợp, nhân viên y tế và bác sĩ DPH sẽ sử dụng lượng thông tin tối thiểu cần thiết để cung cấp cho quý vị hoạt động chăm sóc, để được thanh toán cho dịch vụ chăm sóc của quý vị, hoặc để vận hành các cơ sở chăm sóc sức khỏe của DPH. DPH thường xuyên xem xét việc các nhân viên DPH, nhà cung cấp theo hợp đồng của mình và nhân viên UCSF sử dụng và tiết lộ thông tin từ các hồ sơ của DPH nhằm đảm bảo các hoạt động này là phù hợp.

- ◆ **Dành Cho Điều Trị.** Để cải thiện chất lượng dịch vụ chăm sóc quý vị nhận được, các thông tin sức khỏe có thể được chia sẻ bởi các nhà cung cấp với DPH và giữa DPH, các chi nhánh và nhà cung cấp theo hợp đồng của mình - bao gồm thông tin y tế về sức khỏe tâm thần, lạm dụng chất gây nghiện, HIV/AIDS, các bệnh lây truyền qua đường tình dục (STD) và những khuyết tật phát triển. Ví dụ, một bác sĩ điều trị chân bị gãy của quý vị có thể cần phải biết liệu quý vị có mắc bệnh tiểu đường hay không bởi tiểu đường có thể làm chậm quá trình liền xương. Ngoài ra, bác sĩ đó

# Thông Báo Đầy Đủ Các Quyền Riêng Tư HIPAA của Sở Y Tế Cộng Đồng Tiểu Bang San Francisco (DPH)

Ngày hiệu lực: 19 Tháng Năm 2015

có thể cần phải báo cho chuyên gia dinh dưỡng nếu quý vị có bệnh tiểu đường để sắp xếp chế độ ăn đặc biệt. Các phòng ban khác nhau của DPH có thể chia sẻ thông tin về quý vị để cung cấp những gì quý vị cần, ví dụ như thuốc, xét nghiệm hoặc chụp X-quang. Nếu việc chăm sóc của quý vị cần phối hợp với một bác sĩ hoặc cơ sở bên ngoài DPH, thông tin sức khỏe của quý vị có thể được chia sẻ với họ để lên kế hoạch chăm sóc liên tục cho quý vị.

- ◆ **Dành Cho Thanh Toán.** Thông tin sức khỏe của quý vị có thể được sử dụng và chia sẻ để ghi hóa đơn cho việc điều trị và các dịch vụ quý vị nhận được tại một cơ sở chăm sóc của DPH cũng như cho việc thu nợ thanh toán từ quý vị, một công ty bảo hiểm hoặc một dịch vụ thu hồi bồi thường của bên thứ ba. Thông tin có thể được chia sẻ với một dịch vụ đủ điều kiện để họ có thể tìm kiếm các chương trình giúp bệnh nhân thanh toán cho các dịch vụ chăm sóc của mình. Có thể cũng cần báo cho chương trình sức khỏe của quý vị về việc điều trị cần thiết để có được sự chấp thuận trước hoặc để xác định xem chương trình của quý vị sẽ bao trả việc điều trị đó hay không.
- ◆ **Dành cho Cơ Sở Chăm Sóc Sức Khỏe DPH.** Thông tin sức khỏe của quý vị có thể được sử dụng và chia sẻ cho các hoạt động của DPH. DPH có thể cần sử dụng và chia sẻ thông tin này để vận hành các chương trình của mình cũng như đảm bảo rằng tất cả các bệnh nhân đều được hưởng dịch vụ chăm sóc DPH có chất lượng. Ví dụ, DPH có thể dùng thông tin sức khỏe của quý vị để đánh giá việc điều trị và các dịch vụ cũng như kiểm tra hoạt động chăm sóc mà quý vị nhận được từ các nhân viên y tế của DPH. Thông tin sức khỏe về nhiều bệnh nhân DPH có thể được kết hợp để quyết định những dịch vụ bổ sung nào DPH nên cung cấp, những dịch vụ nào là cần thiết và liệu một số quy trình mới có hiệu quả hay không. Các thông tin thu thập về nhiều bệnh nhân DPH có thể được so sánh với thông tin từ các cơ sở chăm sóc sức khỏe khác không thuộc DPH để xem có thể cải thiện việc chăm sóc và dịch vụ tại DPH hay không. Thông tin có thể được chia sẻ với các bác sĩ, y tá của DPH, các kỹ thuật viên và nhân viên DPH khác cho mục đích đánh giá và học tập.
- ◆ **Nhắc Nhở Cuộc Hẹn.** DPH có thể sử dụng thông tin có được về quý vị để nhắc nhở quý vị về một cuộc hẹn sắp tới. Tuy nhiên, xin nhớ rằng quý vị luôn có quyền yêu cầu DPH liên lạc với mình bằng các cách khác nếu quý vị không muốn nhận nhắc nhở cuộc hẹn bằng thư, tin nhắn hoặc email.
- ◆ **Danh Bạ.** Một số thông tin giới hạn về quý vị có thể được đưa vào trong danh bạ bệnh nhân tại các bệnh viện của DPH nơi quý vị đang được điều trị. Tuy nhiên, các cơ sở nội trú về sức khỏe tâm thần và lạm dụng chất gây nghiện không sử dụng danh bạ công khai. Các thông tin này có thể bao gồm tên, vị trí tại bệnh viện/phòng khám, tình trạng tổng quát của quý vị (ví dụ như khá tốt, ổn định, v.v...) và tín ngưỡng tôn giáo của quý vị. Thông tin trong danh bạ, trừ tín ngưỡng tôn giáo của quý vị, cũng có thể được chia sẻ với những người hỏi đến quý vị theo tên. Tín ngưỡng tôn giáo của quý vị có thể được cung cấp cho một linh mục, giáo sĩ Do Thái hoặc mục sư, ngay cả khi họ không hỏi đến quý vị theo tên. Điều này nhằm giúp thân nhân, bạn bè và các tầng lớp có thể ghé thăm quý vị và biết được sơ bộ tình hình quý vị nếu quý vị lưu trú qua đêm tại một bệnh viện của DPH. Nếu quý vị không muốn DPH chia sẻ tên, nơi chỗ trong bệnh viện, tình trạng chung hay tín ngưỡng tôn giáo của mình, quý vị phải thông báo cho văn phòng tiếp nhận tại cơ sở nơi quý vị đang được chăm sóc.
- ◆ **Cá Nhân Liên Quan Việc Chăm Sóc hoặc Thanh Toán Dịch Vụ Chăm Sóc Của Quý Vị.** Thông tin sức khỏe có thể được chia sẻ với một người bạn hoặc người thân trong gia đình của quý vị mà quý vị đã thông báo là có liên quan đến và/hoặc chịu trách nhiệm về việc chăm sóc y tế của quý vị và những ai cần biết thông tin để giúp đỡ quý vị. Thông tin cũng có thể được trao cho một người quý vị đã cho biết họ sẽ giúp thanh toán dịch vụ chăm sóc của quý vị. Các thân chủ về sức khỏe tâm thần sẽ được yêu cầu phê duyệt chính thức các loại hình chia sẻ này. Ngoài ra, thông tin sức khỏe về quý vị có thể được chia sẻ với một tổ chức giúp đỡ giảm nhẹ hậu quả thiên tai để gia đình quý vị có thể được thông báo về điều kiện, tình trạng và nơi ở của quý vị.
- ◆ **Nghiên Cứu.** Thông tin sức khỏe của quý vị có thể được sử dụng và tiết lộ cho các mục đích nghiên cứu theo hai cách. Đầu tiên, thông tin có thể được sử dụng bởi các nhà nghiên cứu trong những nghiên cứu mà quý vị đã được yêu cầu tham gia, theo đó quý vị đồng ý dùng một loại thuốc hoặc

# Thông Báo Đầy Đủ Các Quyền Riêng Tư HIPAA của Sở Y Tế Cộng Đồng Tiểu Bang San Francisco (DPH)

Ngày hiệu lực: 19 Tháng Năm 2015

cách điều trị đang được nghiên cứu về hiệu quả của nó. Trong các loại hình nghiên cứu này, quý vị sẽ luôn được yêu cầu chấp thuận tham gia vào nghiên cứu. Thứ hai, thông tin sức khỏe về quý vị có thể được sử dụng và công bố mà không đề cập đến dữ kiện rằng nó nói về cá nhân quý vị. Ví dụ, một dự án nghiên cứu có thể liên quan đến việc so sánh sức khỏe và phục hồi của tất cả các bệnh nhân đã dùng một loại thuốc với những người được dùng một loại thuốc khác cho cùng một bệnh trạng, không bao gồm tên hoặc thông tin đề cập cá nhân khác. Tuy nhiên, tất cả các dự án nghiên cứu được thực hiện tại DPH đều phải tuân theo thủ tục phê duyệt đặc biệt. Quá trình này sẽ đánh giá dự án nghiên cứu được đề xuất và việc sử dụng thông tin sức khỏe của nó, nhằm đảm bảo rằng nghiên cứu đó không gây ra rủi ro lớn hơn mức tối thiểu đến quyền riêng tư của quý vị. Trước khi sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe cho nghiên cứu, dự án sẽ được phê duyệt thông qua quy trình phê duyệt nghiên cứu này, và nhà nghiên cứu sẽ phải ký cam kết giữ bí mật.

- ◆ **Khi Luật Pháp Yêu Cầu.** Thông tin sức khỏe của quý vị có thể được chia sẻ khi liên bang, tiểu bang hay luật pháp địa phương yêu cầu.
- ◆ **Nhằm Ngăn Chặn Mọi Đe Dọa Nghiêm Trọng đến Sức Khỏe hoặc An Toàn.** Thông tin sức khỏe của quý vị có thể được sử dụng và chia sẻ với các viên chức thực thi pháp luật, nhóm xử lý khủng hoảng di động, hoặc với một người được cho là nạn nhân khi cần thiết nhằm ngăn chặn mối đe dọa nghiêm trọng đến sức khỏe và sự an toàn của quý vị hay sức khỏe và an toàn của công chúng hoặc một người khác. Tuy nhiên, mọi thông tin tiết lộ sẽ chỉ dành cho một người nào đó có thể giúp ngăn chặn mối đe dọa đó.

## **CÁC TÌNH HUỐNG ĐẶC BIỆT:**

Thông tin có thể được chia sẻ mà không cần sự đồng ý của quý vị trong các tình huống sau nếu áp dụng cho quý vị:

- ◆ **Hiển Nội Tạng và Mô.** Nếu quý vị muốn hiến tặng nội tạng, thông tin sức khỏe có thể được cấp cho các tổ chức quản lý việc hiến tặng nội tạng hoặc cấy ghép nội tạng, mắt hoặc mô hoặc cho một ngân hàng hiến tặng nội tạng khi cần thiết để tạo điều kiện thuận lợi cho việc hiến tặng và vận chuyển nội tạng hoặc mô.
- ◆ **Quân Đội Và Cựu Chiến Binh.** Nếu quý vị là thành viên của lực lượng vũ trang, thông tin sức khỏe của quý vị có thể được chia sẻ theo yêu cầu của các cơ quan chỉ huy quân sự.
- ◆ **Bồi thường Người lao động.** Thông tin sức khỏe của quý vị có thể được cung cấp cho các chương trình giải quyết yêu cầu bồi thường của người lao động hoặc các chương trình tương tự. Các chương trình này cung cấp phúc lợi cho các thương tích hoặc bệnh tật liên quan đến công việc.
- ◆ **Rủi Ro Sức Khỏe Công Cộng.** Luật pháp Tiểu Bang và Liên Bang có thể yêu cầu DPH chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị cho các hoạt động y tế công cộng. Các hoạt động này thường bao gồm như sau:
  - Để phòng ngừa hoặc kiểm soát bệnh, chấn thương hoặc khuyết tật;
  - Để báo cáo số sinh và số tử;
  - Để báo cáo các phản ứng đối với thuốc điều trị hoặc sự cố liên quan đến sản phẩm chăm sóc sức khỏe;
  - Để thông báo cho mọi người về các đợt thu hồi sản phẩm mà họ có thể đang sử dụng;
  - Để thông báo cho người có thể bị nhiễm hoặc lây lan một căn bệnh hoặc bệnh trạng; và
  - Để thông báo các cơ quan có thẩm quyền nếu chúng tôi tin rằng bệnh nhân là nạn nhân của việc lạm dụng, bỏ rơi hoặc bạo hành gia đình.
- ◆ **Hoạt Động Giám Sát Y Tế.** Luật pháp có thể yêu cầu DPH chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với một cơ quan đánh giá các hoạt động chăm sóc sức khỏe của DPH. Các hoạt động đánh giá sẽ bao gồm, ví dụ như kiểm toán, điều tra, thanh tra và cấp giấy phép. Các hoạt động này là cần thiết để chính phủ giám sát hệ thống chăm sóc sức khỏe, các chương trình được trả tiền bởi người dân đóng thuế và sự tuân thủ của DPH theo các luật về quyền dân sự.

# Thông Báo Đầy Đủ Các Quyền Riêng Tư HIPAA của Sở Y Tế Cộng Đồng Tiểu Bang San Francisco (DPH)

Ngày hiệu lực: 19 Tháng Năm 2015

- ◆ **Kiện Tụng Và Tranh Chấp.** Nếu quý vị đang tham gia vào một vụ kiện tụng hay tranh chấp, thông tin sức khỏe của quý vị có thể được chia sẻ nhằm phản hồi trát tòa hoặc lệnh hành chính. Thông tin sức khỏe của quý vị cũng có thể được chia sẻ để trả lời trát hầu tòa, yêu cầu công bố hoặc thủ tục khác bởi những bên có liên quan đến tranh chấp, nhưng chỉ khi luật sư của họ đã cố gắng cho quý vị biết về trát lệnh đó để quý vị có cơ hội phản đối trong các khoảng thời hạn do luật định.
- ◆ **Thực Thi Luật Pháp.** Thông tin sức khỏe có thể được chia sẻ với một viên chức thực thi pháp luật:
  - Nhằm phản hồi trát tòa, trát hầu tòa, trát lệnh, giấy triệu tập hoặc thủ tục tương tự;
  - Về việc tử vong được cho là do kết quả của hành vi phạm tội;
  - Về hành vi phạm tội tại một cơ sở của DPH; và
  - Trong các trường hợp khẩn cấp để báo cáo một tội phạm; địa điểm của tội phạm hay nạn nhân; hoặc nhân dạng, mô tả hoặc địa điểm của một người đã phạm tội.
- ◆ **Nhân Viên Điều Tra và Giám Định Y Khoa.** Luật pháp có thể yêu cầu DPH chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với một nhân viên điều tra hoặc giám định y khoa. Điều này có thể cần thiết, ví dụ như để xác định một người đã chết hoặc xác định nguyên nhân tử vong;
- ◆ **Người Giám Hộ Do Tòa Chỉ Định và Người Bảo Hộ Công Khai.** Không cần hỏi quý vị, DPH có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với những người được tòa án pháp luật chỉ định để theo dõi sức khỏe thể chất và/hoặc tâm thần của quý vị cũng như tình trạng tài chính.
- ◆ **An Ninh Quốc Gia và Hoạt Động Tình Báo.** Không cần hỏi quý vị, DPH có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với các viên chức liên bang có thẩm quyền đối với các hoạt động tình báo, phản gián và các hoạt động an ninh quốc gia khác được cho phép theo luật.
- ◆ **Dịch Vụ Bảo Vệ Cho Tổng Thống Và Những Người Khác.** DPH có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với các viên chức liên bang có thẩm quyền để họ có thể cung cấp việc bảo vệ cho Tổng Thống hoặc người đứng đầu các quốc gia nước ngoài. DPH có thể chia sẻ thông tin sức khỏe với người có thẩm quyền khác để tiến hành việc điều tra đặc biệt.
- ◆ **Tù Nhân.** Nếu quý vị là tù nhân tại một nhà tù hoặc nhà giam hoặc dưới sự canh giữ của một viên chức thực thi pháp luật, DPH có thể chia sẻ thông tin sức khỏe của quý vị với các nhân viên nhà tù/nhà giam hoặc sĩ quan cải huấn nơi đó. DPH sẽ phải chia sẻ thông tin này (1) cho các nhà tù/nhà giam để cung cấp cho quý vị dịch vụ chăm sóc sức khỏe; (2) để bảo vệ sức khỏe và sự an toàn của quý vị hay sức khỏe và an toàn của người khác; hoặc (3) cho sự an toàn và an ninh của nhân viên nhà tù/nhà giam đó.
- ◆ **Điều Trị Do Tòa Án Chỉ Định.** Trong các trường hợp khi một người đã được lệnh phải được điều trị từ DPH theo như tố tụng tại tòa hình sự, người đó sẽ được yêu cầu đồng ý chia sẻ thông tin với tòa án đó. Nếu sau này người đó rút lại việc đồng ý, tòa án phải được thông báo về việc từ chối tiếp theo của người đó.

## **CÁC TRƯỜNG HỢP KHÁC SỬ DỤNG THÔNG TIN SỨC KHỎE**

Các trường hợp khác có sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe không được bao gồm bởi Thông Báo này hoặc các luật được áp dụng sẽ chỉ được thực hiện với sự cho phép bằng văn bản của quý vị. Nếu quý vị cho phép DPH sử dụng hoặc chia sẻ thông tin sức khỏe của mình, quý vị có thể rút lại việc cho phép đó, bằng văn bản, bất cứ lúc nào. Nếu quý vị rút lại sự cho phép của mình, DPH sẽ không còn sử dụng hoặc tiết lộ các thông tin sức khỏe theo các lý do được trình bày trong giấy phép của quý vị. Quý vị cũng phải hiểu rằng DPH không thể thu hồi lại bất cứ việc chia sẻ nào đã được thực hiện với sự cho phép của quý vị, và rằng luật pháp Tiểu Bang California đòi hỏi DPH lưu giữ hồ sơ hoạt động chăm sóc đã cung cấp cho quý vị.

**NẾU QUÝ VỊ TIN RẰNG CÁC QUYỀN RIÊNG TƯ CỦA MÌNH ĐÃ BỊ VI PHẠM** trong khi tiếp nhận các dịch vụ của DPH, quý vị có thể nộp đơn khiếu nại với DPH hoặc với Bộ Trưởng Bộ Y Tế Và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ. Mọi khiếu nại phải được gửi bằng văn bản. Vui lòng xem ở cuối Thông Báo này để



**Thông Báo Đầy Đủ Các Quyền Riêng Tư HIPAA của Sở Y Tế Cộng Đồng Tiểu Bang  
San Francisco (DPH)**

Ngày hiệu lực: 19 Tháng Năm 2015

biết danh sách các địa chỉ cho số điện thoại và địa chỉ hiện tại của Văn Phòng Phụ Trách Quyền Riêng Tư DPH và Bộ Trưởng. Quý vị sẽ không bị trừng phạt theo bất cứ hình thức nào khi nộp đơn khiếu nại.

**THAY ĐỔI THÔNG BÁO NÀY**

DPH bảo lưu quyền thay đổi Thông Báo này và buộc có hiệu lực Thông Báo hiệu chỉnh hoặc sửa đổi đối với các thông tin sức khỏe đã được ghi nhận về quý vị cũng như các thông tin được ghi lại sau này. Bản sao của Thông Báo mới nhất sẽ được đăng tại các cơ sở chăm sóc của DPH. Thông báo sẽ ghi rõ ngày hiệu lực ở đầu mỗi trang.

**DANH SÁCH CÁC ĐỊA CHỈ DPH**

<b>San Francisco General Hospital and Trauma Center</b> Health Information Services, Main Bldg. Rm. 2B1 1001 Potrero Avenue, SF, CA 94110 1+ (415) 206-4432		<b>Laguna Honda Hospital and Rehab Center</b> Health Information Services, Rm. B300 375 Laguna Honda Blvd., SF, CA 94116 1+ (415) 759-3355
<b>Balboa Teen Health Center</b> 1000 Cayuga Avenue, SF, CA 94112 1+ (415) 469-4512	<b>Castro-Mission Health Center</b> 3850 - 17th Street, SF, CA 94114 1+ (415) 934-7700	<b>Chinatown Public Health Center</b> 1490 Mason Street, SF, CA 94133 1+ (415) 364-7600
<b>Larkin Street Youth Clinic</b> 1138 Sutter Street, SF, CA 94109 1+ (415) 673-0911 (ext. 259)	<b>Maxine Hall Health Center</b> 1301 Pierce Street, SF, CA 94115 1+ (415) 292-1300	<b>Curry Senior Services</b> 333 Turk Street, SF, CA 94102 1+ (415) 885-2274
<b>Ocean Park Health Center</b> 1351 - 24th Avenue, SF, CA 94122 1+ (415) 682-1900	<b>Potrero Hill Health Center</b> 1050 Wisconsin Street, SF, CA 94107 1+ (415) 648-3022	<b>Silver Avenue Family Health Center</b> 1525 Silver Avenue, SF, CA 94134 1+ (415) 657-1700
<b>Southeast Health Center</b> 2401 Keith Street, SF, CA 94124 1+ (415) 671-7000	<b>Tom Waddell Urban Health Center</b> 230 Golden Gate Avenue, SF, CA 94102 1+ (415) 355-7400	<b>Cole Street Youth Clinic</b> 555 Cole Street, SF, CA 94117 1+ (415) 751-8181
<b>Health at Home</b> 375 Laguna Honda Blvd., SF, CA 94116 1+ (415) 759-4700	<b>Maternal/Child Health</b> 30 Van Ness Avenue, SF, CA 94103 1+ (800) 300-9950	<b>City Clinic (STD Clinic)</b> 356 - 7th Street, SF, CA 94103 1+ (415) 487-5500
<b>Behavioral Health Services</b> Your Program Site or Health Information Services 1380 Howard Street, SF, CA 94103 1+ (415) 255-3487	<b>Jail Health Services</b> Health Information Services 850 Bryant Street, SF, CA 94103 1+ (415) 553-1582	<b>All other privacy concerns:</b> DPH Compliance & Privacy Affairs 101 Grove Street, Rm 330, SF, CA 94102 1+ (855)729-6040 (toll-free)
Secretary, <b>U.S. Dept. of Health and Human Services, Office of Civil Rights</b> , Attn: Regional Manager 50 United Nations Plaza, #322, SF, CA 94103		

Thông Báo Đầy Đủ Các Quyền Riêng Tư HIPAA của Sở Y Tế Cộng Đồng Tiểu Bang  
San Francisco (DPH)

Ngày hiệu lực: 19 Tháng Năm 2015

**THIS PAGE IS INTENTIONALLY LEFT BLANK  
TRANG NÀY ĐƯỢC CHỦ Ý ĐỂ TRỐNG**